



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
ΑΡΧΗΓΕΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΣΤΥΝΟΜΙΑΣ
ΚΛΑΔΟΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Καισαριανή, 18 Μαΐου 2011

ΠΡΟΣ:

Ανεξάρτητη Αρχή
«Συνήγορος του Πολίτη»
Χατζηγιάννη Μέξη 5
Τ.Κ.: 115 28, Αθήνα

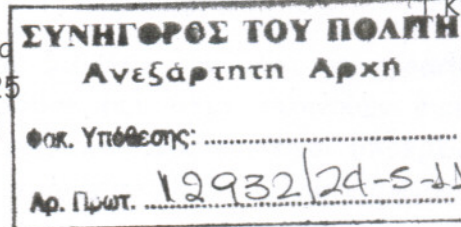
Χίου 8 Καισαριανή - Τ.Κ.: 161 21

Αρμόδιος: Υ/Α' ΚΕΛΓΙΩΡΓΗ Αθανασία

Τηλ.: 210-7299014 & ΡΟΛ: 1723 225

FAX: 210-9541859 & 210-7296229

Αριθ. Πρωτ. : 3021/22/113/2952-α'



ΘΕΜΑ: « Λατινική απόδοση ονοματεπωνυμικών στοιχείων κατά παρέκκλιση του προτύπου ΕΛΟΤ 743, στα διαβατήρια Ελλήνων πολιτών που δραστηριοποιούνται στο εξωτερικό ».

ΣΧΕΤ.: Η υπ' αριθμόν 140406/11806/2011 από 13-05-2011 επιστολή σας.

Απαντώντας στην παραπάνω σχετική επιστολή, σας γνωρίζουμε ότι η Υπηρεσία μας εφαρμόζοντας την κείμενη νομοθεσία με την οποία υιοθετήθηκε το πρότυπο ΕΛΟΤ 743, για την μεταγραφή των αναγραφόμενων επί των ελληνικών διαβατηρίων ονοματεπωνυμικών στοιχείων από την ελληνική γλώσσα στη λατινική, καθώς επίσης και την υπ' αριθμόν 9/2010 Γνωμοδότηση Νομικού Συμβουλίου του Κράτους, η οποία έγινε αποδεκτή με την υπ' αριθμόν 3021/22/10-ιζ' από 14-06-2010 πράξη κ. Υπουργού Προστασίας του Πολίτη, δεν κάνει αποδεκτά αιτήματα πολιτών για μεταγραφή ονοματεπωνυμικών στοιχείων όταν υφίστανται προσθήκες ανύπαρκτων γραμμάτων, καταλήξεων (γένους αρσενικού) ή αποκοπή/σύντμηση υπάρχοντων γραμμάτων ή ελεύθερη απόδοσή τους σε λατινογενή γλώσσα, δεδομένου ότι σε αντίθετη περίπτωση θα δημιουργούσε νέα διαφορετικά προσωπικά στοιχεία τα οποία δεν είναι καταχωρημένα στα Ελληνικά Δημοτολόγια. Για τη μεταβολή αυτών, οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να ακολουθήσουν την υπό του Νόμου (ν.δ. 2573/1953) προβλεπόμενη διοικητική διαδικασία.

Πέραν αυτού, τυχόν διαφορετική αντιμετώπιση του θέματος εκτός από το ότι θα ερχόταν σε πλήρη αντίθεση με το περιεχόμενο της παραπάνω Γνωμοδότησης, αφενός θα δημιουργούσε τεράστια προβλήματα στην ταυτοποίηση των πολιτών στο εξωτερικό, καθόσον η μηχανικώς αναγνώσιμη ζώνη του διαβατηρίου (MRZ) την οποία «διαβάζουν» οι αναγνώστες διαβατηρίων στους Σταθμούς Διαβατηριακού Ελέγχου, αναγνωρίζουν μόνο τα στοιχεία του ατόμου όπως αυτά αναγράφονται στη λατινική απόδοση της γλώσσας, αφετέρου με τον τρόπο αυτό θα έπρεπε να ικανοποιούνται ακόμα και οι «υπερβολικές» απαιτήσεις των πολιτών, με αποτέλεσμα κατ' ουσίαν οι πολίτες να χρησιμοποιούν διαφορετικά ονοματεπωνυμικά στοιχεία στο εξωτερικό, από το εσωτερικό της Χώρας.

Άλλωστε το πρότυπο ΕΛΟΤ 743, συντάχθηκε με βάση την αρχή της αντιστρεψιμότητας, δηλαδή της αμφιμονοσήμαντης αντιστοίχισης των χαρακτήρων των δύο αλφαβητών (Ελληνικού - Λατινικού), έτσι ώστε να είναι δυνατή η ασφαλής επιστροφή στην πρωτότυπη γλώσσα, χωρίς αμφιβολία για την ακρίβεια του αποτελέσματος. Διασφαλίζεται δηλαδή, η μετατροπή στο λατινικό αλφάβητο των ελληνικών χαρακτήρων και κάθε συνδυασμού χαρακτήρων (μεταγραφή - μεταγραμματισμός) και, αντιστρόφως, η αναμεταγραφή τους. Η καθιέρωση του προτύπου ΕΛΟΤ

743 έθεσε τέρμα στην άτακτη πολυτυπία του τρόπου μεταγραφής του ελληνικού αλφαβήτου σε λατινικό.

Κατόπιν αυτών η Διεύθυνσή μας συμεριζόμενη αφενός τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι συμπολίτες μας, όπως αυτά που αναφέρετε στην επιστολή σας καθώς και άλλα πολλά των οποίων έχει γίνει αποδέκτης χωρίς να έχουν αυτά περιέλθει στην Αρχή σας, αφετέρου την ανάγκη της επιτέλεσης του σκοπού για τον οποίο η Πολιτεία ανέθεσε στην Ελληνική Αστυνομία την έκδοση των ελληνικών διαβατηρίων, έχει ήδη διαμορφώσει πρόταση η οποία επιλύει τα προαναφερθέντα προβλήματα και έχει διατυπωθεί ως ερώτημα στο Νομικό Συμβούλιο του Κράτους.

Παράλληλα και με αποκλειστικό γνώμονα την αποφυγή περαιτέρω προβλημάτων, που πιθανόν να θίξουν το επίπεδο ασφαλείας των νέων ελληνικών διαβατηρίων αλλά και την αξιοπιστία της Χώρας επί του συγκεκριμένου θέματος, είναι υποχρεωμένη να συνεχίσει την εφαρμογή της υπάρχουσας διαδικασίας μέχρι οριστικής και μόνιμης διευθέτησης του θέματος.

Τέλος γνωρίζεται ότι εφόσον υπάρξει αποδοχή της πρότασης της Διεύθυνσής μας θα δοθεί δυνατότητα στους πολίτες που πληρούν τις νόμιμες προϋποθέσεις να ζητήσουν την αντικατάσταση των κατεχομένων διαβατηρίων τους, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα.

Για την αντιγραφή,

Καταρτιανή συθημερόν
Η Αναπλ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣΑ

Αθανασία ΚΕΛΓΙΩΡΓΗ

Υπαστυνόμος Α'



Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
Ανδρέας ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΣ
Ταξίαρχος